OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

Phonetic Interference from the Javanese Language into the Arabic Language among Javanese Students in the Language Preparation Department at the Muslim Cendekia Institute

التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى الطلاب الجاويين في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية

Alfin Maulana[1], Dian Abdilah[2], Abdurrahman Hilabi[3]
[1.2.3]Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: alfinmaulana22312@gmail.com[1]; ibnuziyad@gmail.com[2]; abdurrahmanhelabi@gmail.com[3]

Submission: 17-05-2026	*Revised: 24-05-2026*	*Accepted: 20-02-2026*	*Published: 28-07-2026*

Abstract

This study aims to identify and analyze phonetic interference from the Javanese language into Arabic among Javanese students in the Language Preparation Department at the Muslim Cendekia Institute. The research employs a qualitative descriptive-analytical method with a field research approach. Data were collected through semi-structured oral interviews and direct observation involving 16 Javanese students. The findings reveal that students experience significant difficulties in pronouncing several Arabic phonemes, particularly those absent in the Javanese phonological system, such as /ظ/, /ض/, /ع/, /ح/, and /غ/. These difficulties manifest in various forms, including sound substitution, deletion, and modification of articulation points. The study also identifies several contributing factors, namely phonemic differences between the two languages, weak auditory discrimination, entrenched pronunciation habits, and the influence of rapid speech. The results confirm that phonetic interference is a natural phenomenon in second language acquisition but requires appropriate pedagogical intervention. Therefore, the study recommends intensive phonetic training, increased exposure to authentic Arabic audio input, and contrastive phonetic exercises to improve students' pronunciation accuracy.

Keywords: *phonetic interference; Javanese language; Arabic learning; pronunciation errors; second language acquisition*

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis bentuk-bentuk interferensi fonetik dari bahasa Jawa ke dalam bahasa Arab pada mahasiswa Jawa di Program Persiapan Bahasa Institute Muslim Cendekia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan penelitian lapangan. Data dikumpulkan melalui wawancara lisan semi-terstruktur dan observasi langsung terhadap 16 mahasiswa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa mengalami kesulitan dalam melafalkan beberapa fonem bahasa Arab, terutama bunyi yang tidak terdapat dalam sistem fonologi bahasa Jawa seperti /ظ/، /ض/، /ع/، /ح/ ،

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

dan /غ/. Kesalahan tersebut muncul dalam bentuk penggantian bunyi, penghilangan, serta perubahan makhraj huruf. Faktor penyebab utama meliputi perbedaan sistem fonemik kedua bahasa, lemahnya kemampuan diskriminasi bunyi, kebiasaan artikulasi yang sudah mengakar, serta pengaruh kecepatan berbicara. Hasil ini menunjukkan bahwa interferensi fonetik merupakan fenomena alami dalam pembelajaran bahasa kedua, namun memerlukan penanganan pedagogis yang tepat. Oleh karena itu, penelitian ini merekomendasikan pelatihan intensif makharijul huruf, peningkatan paparan terhadap input audio bahasa Arab yang autentik, serta latihan perbandingan bunyi antarbahasa.

Kata kunci: interferensi fonetik; bahasa Jawa; pembelajaran bahasa Arab; kesalahan pelafalan; bahasa kedua

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن مظاهر التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى الطلاب الجاويين في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، مع تحليل أسبابه واقتراح الحلول المناسبة لمعالجته. وقد اعتمد الباحث المنهج الوصفي التحليلي الكيفي من خلال دراسة ميدانية، حيث جُمعت البيانات بواسطة المقابلات الشفوية شبه المنظمة والملاحظة المباشرة على عينة مكونة من ١٦ طالبًا جاويًا. وأظهرت نتائج البحث وجود صعوبات واضحة في نطق عدد من الأصوات العربية، خاصة الأصوات التي لا نظير لها في اللغة الجاوية مثل الحاء والعين والضاد والظاء والغين، مما أدى إلى وقوع أخطاء صوتية تمثلت في الإبدال والحذف وتغيير المخرج. كما بيّنت النتائج أن هذه الظاهرة ترجع إلى عدة عوامل، من أبرزها التباين الفونيمي بين اللغتين، وضعف التمييز السمعي، ورسوخ العادات النطقية، وتأثير سرعة الكلام. ويؤكد البحث أن التدخل الصوتي ظاهرة طبيعية في تعلم اللغة الثانية، إلا أن معالجتها تتطلب تدخلاً تربويًا مناسبًا. ويوصي البحث بتكثيف التدريب على مخارج الحروف، وتعزيز مهارة الاستماع، واستخدام المقارنة الصوتية بين اللغتين لتحسين أداء الطلاب في النطق.

الكلمات المفتاحية: التدخل الصوتي؛ اللغة الجاوية؛ تعليم العربية؛ الأخطاء الصوتية؛ اللغة الثانية

المقدمة

اللغةُ بلا شكٍّ من أعظم الوسائل التي يعتمد عليها الإنسان لتحقيق الاتصال والتعاون، فهي الأداةُ الأساسيةُ للتفاهم ونقل المعارف والثقافات بين الأفراد والمجتمعات (Bloomfield, 1935). غيرَ أنّ استعمالَ اللغة لا يخلو من ظواهرَ لسانيةٍ متعدّدة، خصوصًا عند تعلُّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبية. ويُعَدُّ التدخّلُ اللغويُّ من أبرز هذه الظواهر التي تواجه المتعلّمين عند انتقالهم من لغتهم الأمّ إلى لغةٍ ثانية، إذ يحمل المتعلّم معه أنماطًا لغويةً وصوتيةً من لغته الأولى إلى اللغة المستهدفة (Brown, 2007).

وفي السياق الإندونيسي، تُعَدُّ اللغةُ الجاويةُ من أهمّ اللغات المحلية التي يتحدّث بها قطاعٌ واسعٌ من المجتمع، وهي تؤثّر بدرجةٍ كبيرةٍ في عملية اكتساب اللغات الأخرى. وعند تعلّم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية، يُلاحَظ

أنّ الطلاب الجاويين كثيرًا ما يُظهرون أنماطًا من التدخّل الصوتي في أدائهم اللغوي؛ كصعوبة التمييز بين بعض الأصوات العربية التي لا وجود لها في اللغة الجاوية، فينطقها الطالب الجاوي على وفق نظامه الصوتي.

ومن خلال الملاحظة الأولية في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، ظهرت هذه الظاهرة بين الطلاب الجاويين؛ كاستبدال صوت /ث/ بصوت /س/ فيقول: سلاثة بدل ثلاثة، وصوت /ح/ إلى /ه/ فيقول: هلال بدل حلال. وتشير هذه الظاهرة إلى أثرٍ واضحٍ للغة الأمّ في تعلّم اللغة الثانية، وهو ما أكّده علماءُ اللغة النفسيون، ومنهم سيلينكر في نظريته حول "اللغة البينية"، إذ يرى أنّ الأخطاء الناتجة عن التدخّل اللغوي تمثّل مرحلةً طبيعيةً في تطوّر الكفاية اللغوية لدى المتعلّمين (Selinker, 1972). ورغم وجود دراساتٍ تناولت التدخّل بين اللغة العربية ولغاتٍ أخرى، فإنّ التدخّل الصوتي تحديدًا بين العربية والجاوية لا يزال يحتاج إلى دراسةٍ ميدانيةٍ تُحلِّل الأخطاء الفعلية لدى الطلاب الجاويين. ومن هنا تنبع أهميةُ هذا البحث، إذ يسعى إلى تحديد أشكال التدخّل الصوتي، وتحليل عوامله، واقتراح حلولٍ تربويةٍ تُسهم في تطوير تعليم اللغة العربية في البيئة الإندونيسية.

فبناءً على هذه الخلفية، حدّد الباحثُ موضوعَ بحثه في التدخّل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى الطلاب الجاويين في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، وقد تقدّمت الدراساتُ السابقة حول هذا البحث، منها: دراسة مباركة رحماني بعنوان التدخل اللغوي بين اللغة العربية والعامية في المجتمع الجزائري، المنشورة في مجلة التحبير بجامعة محمد خيضر بسكرة سنة ٢٠٢١م (Rahmani, 2021)، ودراسة كريمة بن عمارة بعنوان التدخل اللغوي بين اللغة العربية والإنجليزية عند تلاميذ السنة الثالثة ابتدائي بجامعة جيلالي بونعامة سنة ٢٠٢١م (Imaroh, 2021) ، ودراسة أهلانة دارول مقوماة بعنوان اقتباس اللغة العربية في اللغة الجاوية وآثاره في تعليم اللغة العربية بجامعة سنان أمبل الإسلامية الحكومية بسورابايا سنة ٢٠١٦م (Maqwamat, 2016)، ودراسة نور رزقي أمالية بعنوان التدخّل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (Amaliah, 2018).

وبعد الاطلاع على الدراسات السابقة، وجد الباحثُ أوجهَ تشابهٍ بينها وبين دراسته الحالية، حيث تناولت تلك الدراسات ظاهرةَ التدخّل اللغوي بين اللغة العربية ولغاتٍ أخرى أو لهجاتٍ محلية، كما اشتركت في اعتماد المنهج الوصفي التحليلي في دراسة هذه الظاهرة وتحليلها، مع التركيز على بيان مظاهر التدخّل وأسبابه في البيئات التعليمية المختلفة، ممّا يؤكّد أنّ التدخّل اللغوي يُعدّ ظاهرةً شائعةً في تعلّم اللغات. أمّا من حيث الاختلاف، فإنّ

الدراسات السابقة تناولت التدخّل اللغوي بصورةٍ عامة أو ركّزت على مستوياتٍ مختلفة كالدلالي أو التركيبي، أو دُرست في سياقاتٍ تعليميةٍ مغايرة كمرحلة التعليم الابتدائي أو في لغاتٍ غير الجاوية، في حين يركّز هذا البحث على التدخّل الصوتي تحديدًا من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب الجامعة في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، مع الاعتماد على التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في تفسير الظاهرة.

ويهدف هذا البحث إلى الكشف عن أشكال التدخّل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في الأداء الشفوي لدى طلاب قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، مع تحليل العوامل المسببة لهذا التدخّل، والوصول إلى الحلول المقترحة لمعالجته في عملية تعلّم اللغة العربية. ويرجى أن يُسهم هذا البحث نظريًا في إثراء الدراسات اللسانية في مجال التدخّل الصوتي بين الجاوية والعربية، كما يُفيد تطبيقيًا في تمكين المعلّمين من التعرّف على أبرز مظاهر التدخّل الصوتي الشائعة، بما يساعدهم على إعداد أنشطة تعليمية مناسبة لمعالجة الأخطاء الصوتية الفعلية، ويساعد الطلاب الجاويين على تنمية وعيهم بالنظام الصوتي في اللغة العربية وتحسين أدائهم في النطق.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي الكيفي، لأن الهدف منه هو وصف ظاهرة التدخل الصوتي كما تظهر في أداء الطلاب الجاويين ثم تحليل أسبابها وآثارها (Khuli, 2000). وهو بحث ميداني جُمعت بياناته مباشرةً من الطلاب عبر المقابلات الشفوية.

يتكوّن مجتمع البحث من جميع طلاب قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية ذوي الخلفية اللغوية الجاوية، ويُعدّ هذا القسم بيئة مناسبة لإجراء البحث لأن معظم طلابه الجاويين بدؤوا الكلام بالعربية حديثًا، فتظهر في أدائهم مظاهر التدخل (Hazin, 2010). وتتكوّن عينة البحث من ستة عشر طالبًا جاويًا (n=16)، يُمثّلون مجتمع البحث كاملًا.

اعتمد الباحث أداةَ المقابلة الشفوية شبه المنظمة وسيلةً رئيسة لجمع البيانات المتعلقة بالتدخل الصوتي، إضافةً إلى الملاحظة الميدانية. وقد جُمعت البيانات في بيئة تعليمية طبيعية داخل قاعات قسم الإعداد اللغوي خلال الفصل الدراسي الأول من العام ٢٠٢٥–٢٠٢٦م. ثم حُلِّلت البيانات وفق خطوات تحليل الأخطاء: تحديد الخطأ، وتصنيفه، وتفسيره في ضوء الفروق الصوتية بين اللغتين.

النتائج والمناقشة

أولًا: مظاهر التدخل الصوتي لدى الطلاب الجاويين

بيّنت نتائج المقابلة الشفوية وجود صعوبات واضحة في نطق عدد من الأصوات العربية التي لا تقابلها أصوات مماثلة في اللغة الجاوية. وقد رُصدت تسعة أنماط رئيسة للتدخل الصوتي موضحة في الجدول الآتي:

الجدول ١. مظاهر التدخل الصوتي لدى الطلاب الجاويين

الرقم	الحرف العربي	الكلمة الصحيحة	النطق لدى الطلاب	نوع الخطأ الصوتي
1	ج	جامعة	بنطق جاوي	ضعف الشدة الصوتية في نطق الجيم
2	ح	حياة	هياة	استبدال الحاء بالهاء
3	ح	حكمة	هكمة	تعويض صوت حلقي بصوت أقرب
4	ذ	ذلك	دلك	استبدال الذال بالدال
5	ض	ضرب	درب	استبدال الضاد بالدال
6	ظ	ظلم	دلم	استبدال الظاء بالدال
7	ع	عليم	أليم / ngalim	حذف أو تعويض صوت العين
8	غ	غفور	گفور(gafur)	استبدال الغين بصوت انفجاري(g)

تشير هذه البيانات إلى أن التدخل الصوتي لا يقتصر على الأصوات غير الموجودة في اللغة الجاوية فحسب، بل يشمل كذلك بعض الأصوات المتقاربة شكليًا بين اللغتين.

ثانيًا: تحليل مظاهر التدخل الصوتي

أ. حرف الجيم (ج): يختلف حرف الجيم في العربية عن صوت (j) الجاوي اختلافًا ملحوظًا؛ فالجيم العربية صوت انفجاري احتكاكي مجهور يتّسم بالشدة، أما (j) الجاوية فتميل إلى اللين والخفة (Ladefoged, 2006). ويؤدي هذا التباين إلى ظهور التداخل الفونولوجي، حيث يُضعِف المتعلمون شدة الجيم العربية تأثرًا بالجاوية.

ب. حرف الحاء (ح): يُعدّ حرف الحاء من الأصوات التي لا نظير لها في الجاوية، إذ هو صوت حلقي مهموس يخرج من وسط الحلق. وبسبب غيابه، يميل المتعلمون إلى استبداله بالهاء لكونها أقرب الأصوات إليه من حيث الهمس، فينطقون "هياة" بدل "حياة"، و"هكمة" بدل "حكمة".

ج. حرف الذال (ذ): صوت احتكاكي مجهور أسناني يتطلب إخراج طرف اللسان خارج الأسنان، وهي خاصية غير مألوفة للناطقين بالجاوية. فيُستبدل بحرف الدال كونه أقرب الأصوات من حيث الجهر، فيُنطق "ذلك" على صورة "دلك".

د. حرف الضاد (ض): من الأصوات العربية المميزة التي لا نظير لها في الجاوية؛ إذ هو صوت انفجاري جانبي مجهور مفخّم. ويُستبدل بالدال كونه أقرب في الجهر والانفجار وسهولة المخرج، فيُنطق "ضرب" على صورة "درب".

هـ. حرف الظاء (ظ): صوت احتكاكي مجهور مفخّم يجمع بين الاحتكاك والتفخيم، وهو أمر غير مألوف في الجاوية. فيُستبدل بالدال، فيُنطق "ظلم" على صورة "دلم".

و. حرف العين (ع): من الأصوات الحلقية المجهورة التي تنعدم نظائرها في الجاوية. يُستبدل أحيانًا بصوت (ng) الأنفي المألوف جاويًا، أو بالهمزة، فيُنطق "عليم" على صورة "ngalim" أو "أليم".

ز. حرف الغين (غ): صوت احتكاكي مجهور حلقي يُستبدل بصوت (g) الانفجاري المألوف في الجاوية؛ فيُنطق "غفور" على صورة "گفور". ويُعدّ هذا الاستبدال مظهرًا واضحًا من مظاهر التداخل الفونولوجي.

وخلاصةً لما سبق، تبيّن أنّ مظاهر التدخل الصوتي ترجع أساسًا إلى غياب بعض الأصوات العربية في النظام الصوتي الجاوي، أو إلى التقارب النسبي بين بعض الأصوات مع اختلاف المخرج والصفات. وقد أدّى هذا التباين إلى أخطاء نطقية متكررة تمثلت في الاستبدال والتعويض وتغيير موضع النطق، مما يؤكد صحة نظرية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في تفسير الظاهرة (Corder, 1967).

ثالثًا: العوامل المؤدية إلى التدخل الصوتي

١. التباين الفونيمي بين اللغتين: أظهرت نتائج المقابلة كثرة الأخطاء في نطق الحروف (ح، ع، ض، ظ، غ). وقد صرّح أحد الطلاب: "نحن لا نستعمل هذه الحروف في لغتنا، لذلك يصعب علينا نطقها". يدلّ ذلك على أن غياب الأصوات العربية في النظام الصوتي الجاوي يدفع المتعلم إلى الإبدال أو الحذف. وقد أشار واينرايخ إلى أن التداخل اللغوي يحدث نتيجة احتكاك نظامين لغويين في ذهن المتكلم (Weinreich, 1953).

٢. ضعف التمييز السمعي: تبيّن أن بعض الطلاب يعانون من صعوبة في التمييز السمعي بين الأصوات المتقاربة. وقد صرّح أحدهم: "أحيانًا لا أستطيع التمييز بين (ت) و(ط) لأن الصوتين متشابهان بالنسبة لي". وتشير الدراسات إلى أن ضعف التمييز الفونيمي يُعدّ من العوامل الرئيسة في ظهور الأخطاء الصوتية، حيث يعتمد المتعلم على نظامه الصوتي الأول في تفسير الأصوات الجديدة (Ellis, 1985).

٣. رسوخ العادة النطقية: بعض الأخطاء الصوتية تتكرر عند الطالب نفسه رغم تنبيهه إليها. وقد أشار أحدهم: "حتى لو أعرف أن نطقي خطأ، أرجع أنطقه بنفس الطريقة بدون قصد". يدل ذلك على أن العادة الصوتية المترسخة في اللغة الأم تؤثر في آلية النطق في اللغة الثانية.

٤. تأثير سرعة الكلام: أظهرت المقابلة أن نسبة الأخطاء تزداد أثناء الكلام العفوي السريع. وصرّح أحدهم: "عندما أتكلم بسرعة لا أركز في مخارج الحروف". ويفسّر علماء اللغة التطبيقية هذه الظاهرة بأن الإنتاج الشفوي العفوي يدفع المتعلم إلى الرجوع لا شعوريًا إلى نظامه الصوتي الأول (Krashen, 1981).

رابعًا: الحلول المقترحة لمعالجة التدخل الصوتي

١. تكثيف التدريب على مخارج الحروف: أكد الطلاب في المقابلات أنهم يحتاجون إلى حصص خاصة لتدريب النطق مع تكرار قراءة الكلمات التي تحتوي على الحروف الصعبة. وقد نبّه ابن جني إلى أن الخلل في النطق سببه الجهل بحقيقة المخرج وصفته (Ibn Jinni, 1993)، وأكد ابن الجزري أن إتقان الحروف لا يتحقق إلا بالأخذ والتلقي والمشافهة (Al-Jazari, 1998). ومن الأساليب الفعّالة أن يكرر المدرس الصوت ثم يردد الطلاب بعده جماعةً ثم أفرادًا.

٢. الاستماع المتكرر إلى النطق الصحيح: أشار بعض الطلاب إلى أنهم يتحسنون عند الاستماع إلى تسجيلات عربية فصيحة كتلاوة القرآن والمحاضرات. ويؤكد هذا الاقتراح أهمية المدخل السمعي، إذ إن المتعلم إذا لم يتعرض بصورة مستمرة لنموذج عربي سليم بقي أسير النموذج الصوتي في لغته الأم. وقد قرّر ابن خلدون أن الملكة اللغوية تحصل بكثرة السماع (Ibn Khaldun, 2004).

٣. المقارنة الصوتية بين اللغتين: من الحلول الناجعة نطق الصوت المستهدف مع الصوت الأقرب إليه في اللغة الأم للتفريق بينهما، وإقامة مسابقات في قراءة نصوص تحتوي على الأصوات المستهدفة كالأذان والتشهد وآيات قصيرة وأحاديث نبوية (Naqah, 1985).

خلاصة البحث

أظهرت نتائج البحث وجود مظاهر واضحة للتدخل الصوتي لدى الطلاب الجاويين في قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية، تمثّلت في صعوبة نطق الأصوات الحلقية والمفخمة التي لا توجد في النظام الصوتي الجاوي، مما أدى إلى استبدالها بأصوات قريبة أو حذفها أو تغيير مخرجها. وتبيّن أن هذا التدخل لا يحدث عشوائيًا، بل يرجع إلى عوامل متداخلة أبرزها: الفجوة الفونيمية بين النظامين الصوتيين، وضعف التمييز السمعي، ورسوخ العادات النطقية منذ الطفولة، وتأثير سرعة الكلام على المراقبة الذاتية. ولمعالجة هذه الظاهرة، يوصي البحث بتكثيف التدريب الصوتي المنهجي على مخارج الحروف، وتنمية مهارة التمييز السمعي، وتوفير بيئة استماع عربية أصيلة، وإقامة أنشطة تنافسية في قراءة النصوص المستهدفة. ويتضح مما سبق أن التدخل الصوتي ظاهرة طبيعية في تعلم اللغة الثانية، غير أن شدته واستمراره يتوقفان على نوع المعالجة التربوية المقدمة للمتعلمين، مما يستدعي اهتمامًا خاصًا من معلمي العربية في البيئة الإندونيسية.

المراجع

Bloomfield, Leonard. 1935. "Linguistic Aspects of Science." *Philosophy of Science*. https://doi.org/10.1086/286392.

Brown, H. Douglas. 2007. *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson.

Corder, S. Pit. 1967. "The Significance of Learners' Errors." *International Review of Applied Linguistics* 5: 161–170.

Ellis, Rod. 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Hazin, Muhammad bin Husain al-. 2010. *Qadâyâ fî Ta'allum al-Lughah al-Thâniyah*. Riyadh: Jami'at al-Malik Su'ud.

Ibn Jinni, Abu al-Fath 'Uthman. 1993. *Sirr Sina'at al-I'rab*. Edited by Hasan Handawi. Damascus: Dar al-Qalam.

Ibn Khaldun, 'Abd al-Rahman. 2004. *Al-Muqaddimah*. Beirut: Dar al-Fikr.

Ibn al-Jazari, Muhammad bin Muhammad. 1998. *Al-Nashr fi al-Qira'at al-'Ashr*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

Khuli, Muhammad 'Ali al-. 2000. *Madkhal ila 'Ilm al-Lughah*. Amman: Dar al-Falah.

Krashen, Stephen D. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.

Ladefoged, Peter. 2006. *A Course in Phonetics*. 5th ed. Boston: Cengage Learning.

Maqwamat, Ahlanah Darul. 2016. *Iqtibas al-Lughah al-'Arabiyyah fi al-Lughah al-Jawiyyah wa Atharuhu fi Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah*. Surabaya: UIN Sunan Ampel.

Naqah, Mahmud Kamil al-. 1985. *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Natiqin bi Lughat Ukhra*. Mecca: Jami'at Umm al-Qura.

Nur Rizqi Amalia. 2018. *Al-Tadakhul al-Sawti min al-Lughah al-Jawiyyah ila al-Lughah al-'Arabiyyah fi Maharat al-Kalam*. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.

Rahmani, Mubaraka. 2021. "Al-Tadakhul al-Lughawi bayna al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-'Amiyyah fi al-Mujtama' al-Jaza'iri: Muqarabah Sosiolisaniah." *Majallat al-Tahbir*.

Selinker, Larry. 1972. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics* 10 (3): 209–231.

Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.